



國立勤益科技大學

**NCUT**

National Chin-Yi University of Technology

出國報告（出國類別：考察）

## 舊金山灣區海外實習據點考察

服務機關：國立勤益科技大學

姓名職稱：高瑞陽助理教授

派赴國家：美國

出國期間：104.11.23~30

報告日期：104.12.07

## 摘要

為了深化國立勤益科技大學「擴展國際視野」與「加強國際合作」的特色，本報告選擇契合本校「創新優質產業」願景定位，同時也是全球華人文化創意產業發展重鎮的舊金山灣區，進行學生海外實習據點的實際踏察，選擇台灣移民前進美國創業有成的相關企業作為學生海外實習的對象，包括：位於 Lodi 從事蝴蝶蘭生物科技的 I Hsin Orchids 公司、位於 San José 從事中西創意餐飲服務的 St. James Café、以及位於 San José 從事房地產開發與特色民宿經營的 Le Garden House、等三家不同屬性的企業，歷經 4 至 5 個月的書信溝通往來終於開花結果，此次考察順利簽署 3 份海外實習合約完成任務，成功為本校學生爭取到 11 個海外企業實習的機會。

# 目錄

摘要

本文

一、緣起	4
二、目的	5
三、過程	5
四、心得	10
五、建議	10

附件

## 舊金山灣區海外實習據點考察

### 一、緣起

國立勤益科技大學的發展方向之一就是「拓展國際學術交流，加強國際合作與聯盟」作為重點，爰此，形成「擴展國際化視野」之重要特色。一方面，培養學生之國際觀，俾以建立基礎競爭能力，一方面，養成全球移動力，培育國際企業所需人才。因此，本次考察就是為了落實本校發展方向與重點特色的具體延伸，透過海外實習課程的規劃，增取本校優秀學生遠赴美國學習的機會。此外，以「邁向創新導向優質產業科技大學」作為願景定位的勤益科大，擁有：工程、電資、人文創意、管理、通識教育等五個學院，強調「以工具機與綠能科技產業為體，工程電資為用，管理與人文為本之跨領域整合」的發展定位，應可緊密地結合舊金山灣區的高科技與文創產業盛況。

爰此，歷經多個月的書信往來溝通，終於在 10 月初獲得位於加州 Lodi 從事生物科技的 I Hsin Orchids, Inc. 的邀請函(詳見圖 1)。確定成行之際，更也同時爭取到位於矽谷週邊 San José 從事創意餐飲的 St. James Café 與從事房地產開發的 Le Garden House 兩家公司。



圖 1. 「I Hsin Orchids, Inc. 邀請函」樣本示意圖



## 二、目的

承上述，本次考察的主要目的包括：

- (一) I Hsin Orchids, Inc.海外實習地點考察與簽約；
- (二) St. James Café (Tangram Corporation)海外實習地點考察與簽約；
- (三) Le Garden House 海外實習地點考察與簽約。

表 1. 舊金山灣區海外實習據點考察行程一覽表

日期	時間	行程說明
11/23	候機/搭機	桃園機場→舊金山機場
11/24	09:00~17:00	I Hsin Orchids, Inc.海外實習地點考察與簽約@ Lodi, CA.
11/25	09:00~17:00	St. James Café 海外實習地點考察與簽約@San Jose, CA.
11/26	09:00~17:00	Le Garden House 海外實習地點考察與簽約@San Jose, CA.
11/27-9	09:00~17:00	非公務行程（相關產學合作案現地考察）
11/30	候機/搭機	舊金山機場→桃園機場

## 三、過程

本次行程從 11 月 23 日搭機出境到 11 月 30 日搭機回國(詳見表 1)，過程雖遇到班機誤點而影響行程，但基本上，仍一切順利成功，以下將依照行程日誌進行說明：

### (一) 11 月 24 日考察行程

從舊金山機場搭車前往 I Hsin Orchids, Inc.約需 2.5 小時的車程，目前仍無大眾運輸系統支援直接通達(詳見圖 3)，場區距離 Lodi 市區的 Ware Mart、Target 購物商場僅 2 公里，可以步行通達(詳見圖 4)。目前園區的土地面積 27 acre(10.8 公頃)、溫室生產設施 4 間、裝配場 1 處、辦公室 1 間、宿舍 3 間。目前園區是由 Kees Chien、Rachel Liu 夫婦負責管理、雇員 24 位(全墨西哥裔，女多男少，以西班牙語作溝通，僅 3-5 位聽懂英語)，以下將園區空間與部份工作情況整理如表 2 所示，實地考察完成後並於辦公室與農場管理者完成簽約(詳見圖 2)。

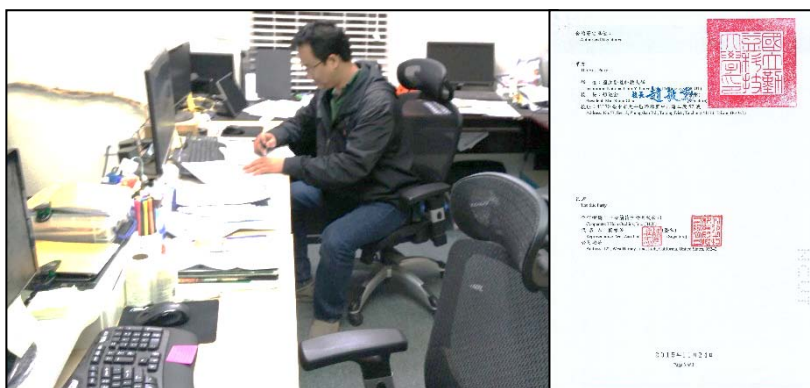


圖 2. Kees Chien 代表簽約用印

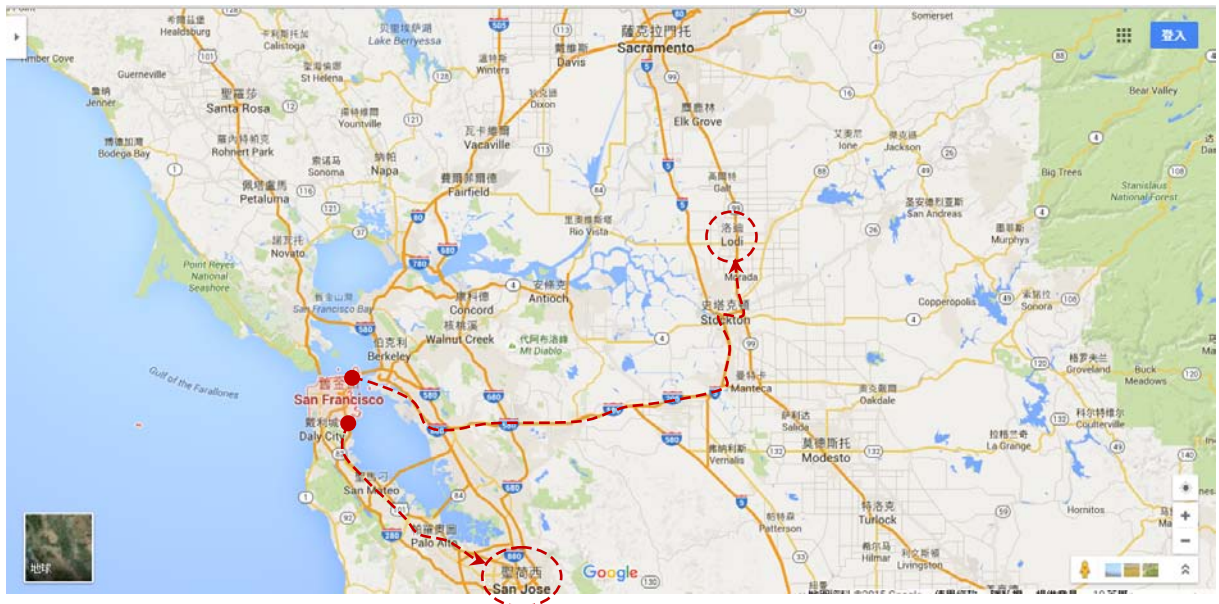


圖 3. Lodi、San José 與舊金山之間的交通示意圖

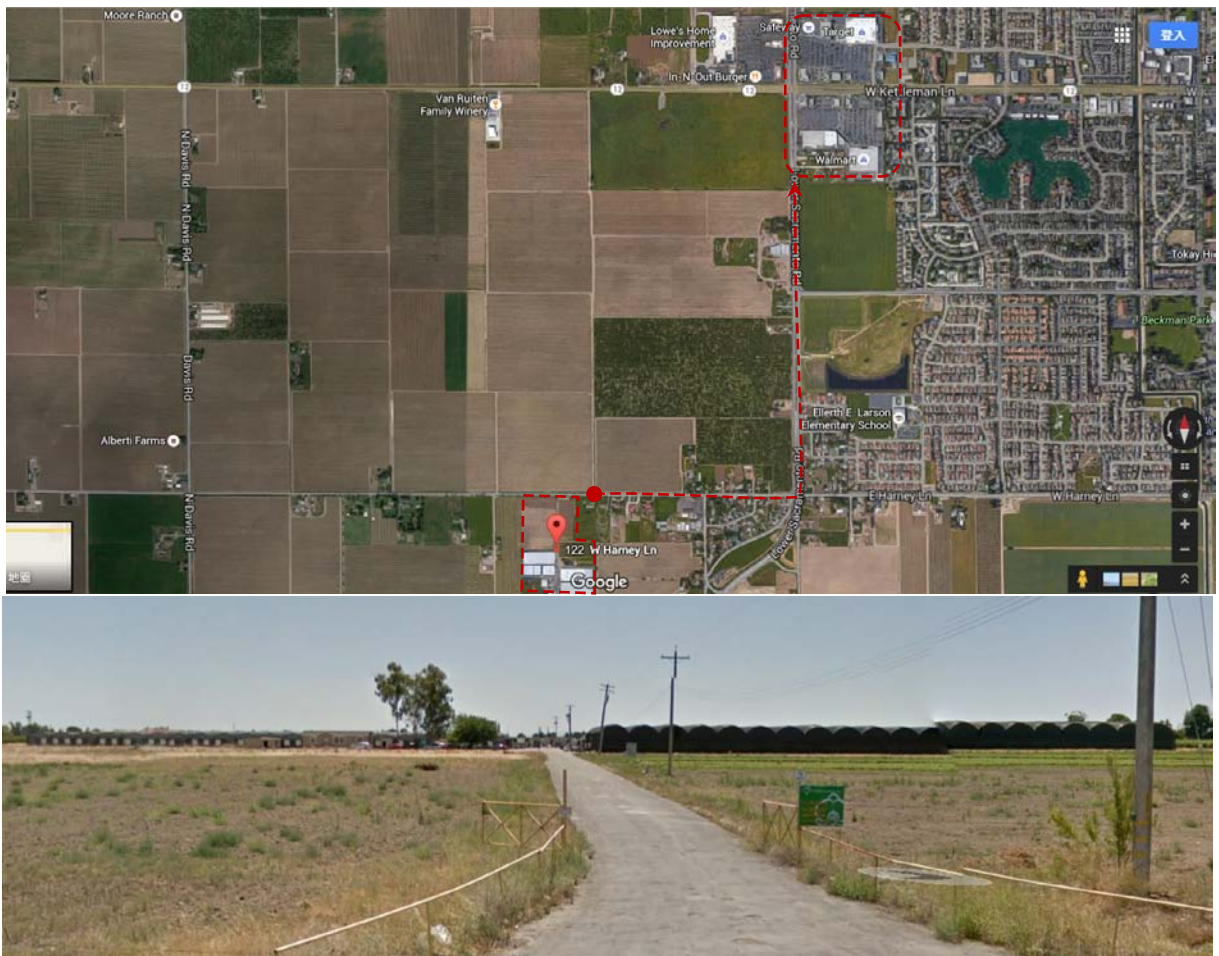


圖 4. I Hsin 到 Lodi 購物中心之間的交通示意圖

表 2. I Hsin 實習地點考察紀錄一覽表

空間	數量	照片	備註
辦公室	1 間		含入口平台、辦公區、展示區、會議室、盥洗室，約 50 坪
溫室	4 間		各 15 acre，共約 6 公頃
宿舍	3 間		雅房 1 間、套房 1 間、可容納 10-15 人通舖大房 1 間
裝配場	1 處		24 位墨西哥裔雇員，女多男少

(二) 11 月 25 日考察行程

從舊金山搭車前往 St. James Café 約需 1 小時車程(詳見圖 3)，它位於 San José 市區，旁邊緊鄰 St. James 公園、市政廳、San José 州立大學(詳見圖 6)。餐廳主體是歷史建築再利用，營業面積約 2600 ft<sup>2</sup>，包括：入口吧台、用餐區、廚房區、盥洗室…等等，整理如表 3 所示，考察後與經營者 Yvonne Liu 完成簽約(詳見圖 5)。

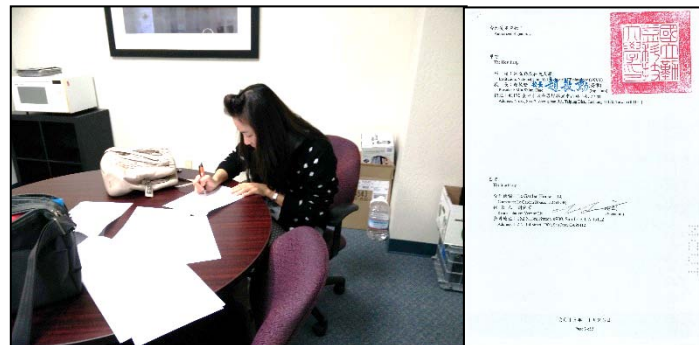


圖 5. Yvonne Liu 代表簽約用印



表 3. St. James Café 實習地點考察紀錄一覽表

空間	數量	照片	備註
建築外觀	—		歷史建築再利用
用餐區	1 間		1700 ft <sup>2</sup> ，約 47 坪
廚房區	1 間		650 ft <sup>2</sup> ，約 18 坪
入口吧台	1 處		150 ft <sup>2</sup> ，約 4 坪



圖 6. St. James Café 位置示意圖

(三) 11月26日考察行程

從舊金山前往 Le Garden House 約需 1 小時車程(詳見圖 3)，位於 San José 市區，以開辦高科技新貴的別墅、辦公室、房地產投資相關業務為主，負責人為 Brent Lee、合夥人 Yvonne Liu，公司業務由其子 Brad Lee 負責管理。辦公室面積 4200ft<sup>2</sup>，包括：入口玄關、辦公區、展示區、會議室 3 間、獨立辦公室 8 間、盥洗室…等等，整理如表 4 所示，考察後與合夥人 Yvonne Liu 完成簽約(詳見圖 7)。

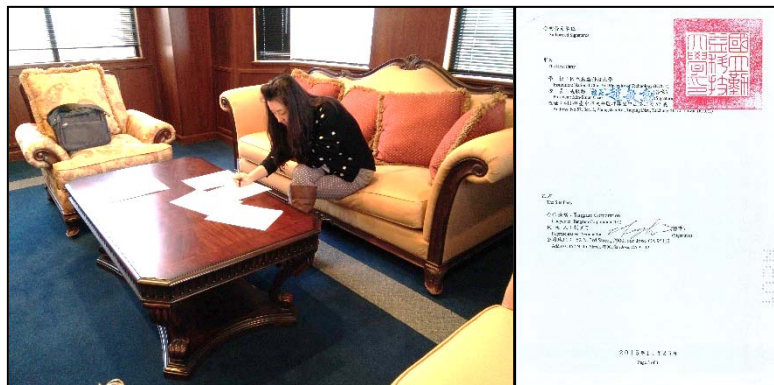


圖 7. 合夥人 Yvonne Liu 代表簽約用印

表 4. Le Garden House 實習地點考察紀錄一覽表

空間	數量	照片	備註
辦公區	1 間		1500 ft <sup>2</sup> ，約 42 坪
廚房區	1 間		1000 ft <sup>2</sup> ，約 28 坪
獨立辦公室	8 間		各約 200 ft <sup>2</sup> ，共約 44 坪

#### 四、心得

本次考察的舊金山灣區屬於北加州的華人大本營，其中舊金山是排行第 3 之最適合華人移民的城市，80 萬人口中有 20% 是華人，這在美國城市人口中華人比例最高；此外 San José 是矽谷所在地，也是第 5 個最適合華人移民的美國城市了，也是灣區的重要組成，文化多元，華人在政經文化上都有自由伸展的空間，當地的中文電視台每晚都播放著中文新聞和電視劇；Lodi 位於 Sacramento 三角洲的東緣，是加州最大的優質葡萄酒產區，此地受到灣區海風的影響，日夜溫差明顯非常適合蝴蝶蘭的生長，台灣之光 I Hsin 生技選擇在此建立根據地，可見一斑。未來希望能夠順利地接軌本校的優秀學生到此感受濃濃的華人文創產業氣息，並且也希望藉由海外實習的交流回饋，促成這些華人能夠異業結盟共創藍海。

#### 五、建議

本次考察順利完成交辦任務，共計簽署 3 份合約(另詳「附件」內容)，爭取 11 個海外實習機會，同時，更難能可貴的是 3 個廠商都願意在不支薪的前提下，酌予提供獎助金或津貼。為了不要辜負這些實習單位的美意，本報告建議可將這些實習內容延伸和所需條件整理成對應本校適合申請科系的對照表(詳見表 5)，俾以回應業主對於實習的深切期待。

表 5. 實習內容與適合科系對照一覽表

公司簡稱	實習內容與所需條件	名額	適合科系
I Hsin Orchids	主要：蘭花生物技術作業、花藝設計與組裝 延伸：人力管理、生產管理、行銷管理、物流管理…等等 條件：必須先在台灣一心生物科技暑期實習	5	景觀系 企業管理系 流通管理系 文化創意事業系
St. James Café	主要：餐飲創意設計、餐飲服務、網路行銷 延伸：與 I Hsin 異業結盟、台灣知名連鎖餐飲品牌導入…等等 條件：宜有流利的英語聽說能力	3	資訊管理系 應用英語系 休閒產業管理系 文化創意事業系
Le Garden House	主要：土地開發實務、空間設計規劃 延伸：與 I Hsin 異業結盟、Bed & Breakfast(民宿)開發行銷…等等 條件：宜有土地開發所需相關基本能力	3	景觀系 企業管理系 文化創意事業系 休閒產業管理系
	合計	11	7 科系

海外實習合作契約書  
Internship Contract

27-2044354

立契約書人:國立勤益科技大學 (以下簡稱甲方)  
Parties: National Chin-Yi University of Technology (NCUT as "The Host")  
一心蘭花生物科技公司 (以下簡稱乙方)  
I Hsin Orchids, Inc. (IHOI as "The Site")

茲經雙方同意辦理甲方學生海外實習合作，並議定互相履行事項如次：

This Deed witnesses that in consideration of the mutual promises contained as follow, the parties agree:

一、乙方同意成為甲方之海外實習機構，並與甲方相互配合辦理下列事項：

A. The Site agreed to be an overseas internship institution with the Host to handle the following matters:

- (一) 提供實習名額伍名，辦理相關課程之海外實習合作；  
(a) Provide an opportunity for 5 students to acquire experience in a professional setting prior to graduation for the overseas internship courses;
- (二) 學生實習期間，乙方提供實習相關環境及設備(以乙方能提供之現有設備為限，如需費用依乙方相關管理規定辦理)；  
(b) During internship, the Site will supply suitable experiences, supervisors, and facilities readily available for the educational experience. (If necessary, interns will pay for the fee by the regulations of the Site.);
- (三) 依據本校校外實習課程開設要點規範，海外實習以學期、學年開設為限；  
(c) Based on NCUT specification of practicum, internship program limit in term of semester or full year;
- (四) 實習工作內容：蘭花生物技術作業、花藝設計與組裝；  
(d) Internship Plan: Operation of Orchid Biotechnology and Floral Design & Assembly;
- (五) 遴選並推介資深優良工作人員擔任實習期間之指導老師，並於學期結束前核定實習成績給予甲方；  
(e) The Site will assign supervisor as mentor and approve internship results in the end of semester to the Host;
- (六) 協同授課教師和乙方人員研商訂定實習計畫；  
(f) Invite instructors and supervisor of the Site to set up the internship program;
- (七) 參與實習生之各項實習相關活動；  
(g) Participate in practicum of interns at the Site; and
- (八) 實習生不得從事危險、違法或與實習無關之工作。  
(h) The Site will provide adequate works without any dangerous, illegal or unrelated situation.

二、基於平等互惠原則，甲方協助乙方下列事項：

B. It is mutually beneficial for the Host to support the Site as following tasks:

- (一) 相關議題之諮詢與研究；  
(a) Consultation and research of related issues;
- (二) 協助辦理各項相關活動；  
(b) Assist to deal with any relevant activities; and
- (三) 甲方所推薦之實習生應符合下列條件：  
(c) Interns recommended by the Host should meet the following conditions:
  1. 符合甲方校外實習辦法規範之學生；  
i. Students engaged in the internship must retain the requirement of specification for the Host;
  2. 具備外語能力且經甲方甄選錄取者；  
ii. While engaged in the internship, the students must retain the requirement of specification for the Have skills of foreign language and the admission by selection of the Host; and
  3. 無任何不良習性或不當嗜好者。  
iii. Without any bad habits or inappropriate addictions.

- (四) 甲方所推薦之實習生，仍需經乙方篩選同意後始能至海外實習；  
(d) The recommended interns should get the final agreement with double checked by the Site; and  
(五) 協助乙方監督並輔導學生進行實習；  
(e) Instruct and tutor the interns underway by the Host.

1. 約束選派實習生，切實遵守乙方所安排工作與作息規定；
  - i. Restricting interns comply with all lawful and reasonable directions and instructions given by the Site;
2. 編製提供實習生名單、報到回條、實習考核、實習成績評定等資料；
  - ii. Provide related information about: interns list, registration confirmation, internship inspection and evaluation of internship result; and
3. 安排輔導老師實地視導，並透過電郵、視訊或其他方式瞭解實習生的學習情況。
  - iii. Designate liaison instructors to interns for accreditation on-site, and remotely inspect by E-mail, On-line Video or other Distance Educations Regularly.

三、實習期間以不支薪為原則，乙方得提供住宿資訊並協助實習生進行洽詢，往返機票、交通、生活、住宿、簽證、身體健檢或其他相關費用支出，概由實習生自負。在不支薪的前提下，乙方(願意 不願意)另外酌予提供獎助金或津貼。

- C. Unless negotiated between the Site and interns, internship students is not entitled to any monetary for services performed at the Site. Expenses about: Air tickets, transportation, living, accommodation, visa and body health check and other relevant fees, shall charge by interns. The Site might only help to query or supply information of accommodation. Under the premise of monetary unpaid, the Site is (willing unwilling) to provide grants or subsidies additionally to remuneration.

四、實習生於乙方海外實習期間，如有未按規定從事實習工作或其他不適任情事等，經規勸仍無法改善者，經乙方提出得隨時終止實習，實習生不得異議。

- D. the Site may remove the Interns for violating rules and regulations or for such actions as the Site views as detrimental to its operations. The Site will consult with the Host before final action is taken or terminate the Internship anytime for those who are unrepentant must accepts such sole discretion.

五、甲乙雙方應指定專責單位或專人辦理實習期間聯絡事宜，彼此保持密切聯繫，增進雙方合作，以落實實習制度。

- E. Each party will designate a Liaison for communications to Internship coordination.

六、實習期間學生保險事宜，由甲方辦理。

- F. the Host will cover the Insurance of Interns.

七、本契約書自簽署完成之日起生效，為期1年。

- G. This Deed will be constraint due to signing Date for one year.

八、本契約如有未盡事宜，由甲乙雙方商議修正，增訂之。

- H. The parties may modify this Deed by a subsequent written agreement executed between negotiation.

九、本契約書正本兩份，雙方各執一份。

- I. This Deed oppose two copies, each party will hold an original document.

十、契約內容不得與政府法令及乙方現行法規暨相關規定抵觸。

- J. This Deed is entered into pursuant to and under the authority granted by the laws of each party. The provisions of this Deed shall be construed to conform to those laws in the public.

合約簽定單位：  
Authorized Signatures:



甲方  
The Host Party

學校：國立勤益科技大學  
Institution: National Chin-Yi University of Technology (NCUT)  
校長：趙敏勳  (簽章)  
President: Min-Shiun Chao (Signature)  
校址：41170 臺中市太平區坪林里中山路二段 57 號  
Address: No.57, Sec. 2, Zhongshan Rd., Taiping Dist., Taichung 41170, Taiwan (R.O.C.)

乙方  
The Site Party

合作機構：一心蘭花生物科技公司  
Cooperate: I Hsin Orchids, Inc. (IHOI)  
代表人：簡維佐  (簽章)  
Representative: Wei-Zuo Jian (Signature)  
公司地址：  
Address: 122, West Harney Lane, Lodi, California, United States, 95242



2015年11月24日

Page 3 of 3

# 海外實習合作契約書 Internship Contract

統編 37-1768329

立契約書人:國立勤益科技大學 (以下簡稱甲方)  
Parties: National Chin-Yi University of Technology (NCUT as "The Host")  
Tangram Corporation (以下簡稱乙方)  
Tangram Corporation (TC as "The Site")

茲經雙方同意辦理甲方學生海外實習合作，並議定互相履行事項如次：

This Deed witnesses that in consideration of the mutual promises contained as follow, the parties agree:

一、乙方同意成為甲方之海外實習機構，並與甲方相互配合辦理下列事項：

A. The Site agreed to be an overseas internship institution with the Host to handle the following matters:

- (一) 提供實習名額參名，辦理相關課程之海外實習合作；  
(a) Provide an opportunity for 3 students to acquire experience in a professional setting prior to graduation for the overseas internship courses;
- (二) 學生實習期間，乙方提供實習相關環境及設備(以乙方能提供之現有設備為限，如需費用依乙方相關管理規定辦理)；  
(b) During internship, the Site will supply suitable experiences, supervisors, and facilities readily available for the educational experience. (If necessary, interns will pay for the fee by the regulations of the Site.);
- (三) 依據本校校外實習課程開設要點規範，海外實習以學期、學年開設為限；  
(c) Based on NCUT specification of practicum, internship program limit in term of semester or full year;
- (四) 實習工作內容：餐飲創意設計、餐飲服務、網路行銷；  
(d) Internship Plan: Creative Catering Design, Catering Service and Online Marketing;
- (五) 遴選並推介資深優良工作人員擔任實習期間之指導老師，並於學期結束前核定實習成績給予甲方；  
(e) The Site will assign supervisor as mentor and approve internship results in the end of semester to the Host;
- (六) 協同授課教師和乙方人員研商訂定實習計畫；  
(f) Invite instructors and supervisor of the Site to set up the internship program;
- (七) 參與實習生之各項實習相關活動；  
(g) Participate in practicum of interns at the Site; and
- (八) 實習生不得從事危險、違法或與實習無關之工作。  
(h) The Site will provide adequate works without any dangerous, illegal or unrelated situation.

二、基於平等互惠原則，甲方協助乙方下列事項：

B. It is mutually beneficial for the Host to support the Site as following tasks:

- (一) 相關議題之諮詢與研究；  
(a) Consultation and research of related issues;
- (二) 協助辦理各項相關活動；  
(b) Assist to deal with any relevant activities; and
- (三) 甲方所推薦之實習生應符合下列條件：  
(c) Interns recommended by the Host should meet the following conditions:
  1. 符合甲方校外實習辦法規範之學生；  
i. Students engaged in the internship must retain the requirement of specification for the Host;
  2. 具備外語能力且經甲方甄選錄取者；  
ii. While engaged in the internship, the students must retain the requirement of specification for the Have skills of foreign language and the admission by selection of the Host; and
  3. 無任何不良習性或不當嗜好者。  
iii. Without any bad habits or inappropriate addictions.

(四) 甲方所推薦之實習生，仍需經乙方篩選同意後始能至海外實習；

(d) The recommended interns should get the final agreement with double checked by the Site; and

(五) 協助乙方監督並輔導學生進行實習；

(e) Instruct and tutor the interns underway by the Host.

1. 約束選派實習生，切實遵守乙方所安排工作與作息規定；

i. Restricting interns comply with all lawful and reasonable directions and instructions given by the Site;

2. 編製提供實習生名單、報到回條、實習考核、實習成績評定等資料；

ii. Provide related information about: interns list, registration confirmation, internship inspection and evaluation of internship result; and

3. 安排輔導老師實地視導，並透過電郵、視訊或其他方式瞭解實習生的學習情況。

iii. Designate liaison instructors to interns for accreditation on-site, and remotely inspect by E-mail, On-line Video or other Distance Educations Regularly.

三、實習期間以不支薪為原則，乙方得提供住宿資訊並協助實習生進行洽詢，往返機票、交通、生活、住宿、簽證、身體健檢或其他相關費用支出，概由實習生自負。在不支薪的前提下，乙方(願意 不願意)另外酌予提供獎助金或津貼。

C. Unless negotiated between the Site and interns, internship students is not entitled to any monetary for services performed at the Site. Expenses about: Air tickets, transportation, living, accommodation, visa and body health check and other relevant fees, shall charge by interns. The Site might only help to query or supply information of accommodation. Under the premise of monetary unpaid, the Site is (willing unwilling) to provide grants or subsidies additionally to remuneration.

四、實習生於乙方海外實習期間，如有未按規定從事實習工作或其他不適任情事等，經規勸仍無法改善者，經乙方提出得隨時終止實習，實習生不得異議。

D. the Site may remove the Interns for violating rules and regulations or for such actions as the Site views as detrimental to its operations. The Site will consult with the Host before final action is taken or terminate the Internship anytime for those who are unrepentant must accepts such sole discretion.

五、甲乙雙方應指定專責單位或專人辦理實習期間聯絡事宜，彼此保持密切聯繫，增進雙方合作，以落實實習制度。

E. Each party will designate a Liaison for communications to Internship coordination.

六、實習期間學生保險事宜，由甲方辦理。

F. the Host will cover the Insurance of Interns.

七、本契約書自簽署完成之日起生效，為期1年。

G. This Deed will be constraint due to signing Date for one year.

八、本契約如有未盡事宜，由甲乙雙方商議修正，增訂之。

H. The parties may modify this Deed by a subsequent written agreement executed between negotiation.

九、本契約書正本兩份，雙方各執一份。

I. This Deed oppose two copies, each party will hold an original document.

十、契約內容不得與政府法令及乙方現行法規暨相關規定抵觸。

J. This Deed is entered into pursuant to and under the authority granted by the laws of each party. The provisions of this Deed shall be construed to conform to those laws in the public.



合約簽定單位：  
Authorized Signatures:



甲方  
The Host Party

學校：國立勤益科技大學  
Institution: National Chin-Yi University of Technology (NCUT)  
校長：趙敏勳 校長 趙敏勳 (簽章)  
President: Min-Shiun Chao (Signature)  
校址：41170 臺中市太平區坪林里中山路二段 57 號  
Address: No.57, Sec. 2, Zhongshan Rd., Taiping Dist., Taichung 41170, Taiwan (R.O.C.)

乙方  
The Site Party

合作機構：Tangram Corporation  
Cooperate: Tangram Corporation (TC)  
代表人：劉宜芳 劉宜芳 (簽章)  
Representative: Yvonne Liu (Signature)  
公司地址：152 N. 3rd Street, #900, San Jose, CA 95112  
Address: 152 N. 3rd Street, #900, San Jose, CA 95112

5 5 5 5  
5  
5 5 5 5  
5 5  
5 5  
5 5 5  
5  
5 5 5  
5  
5 5 5 5

2015年11月25日

# 海外實習合作契約書 Internship Contract

統編 77-0563865

立契約書人:國立勤益科技大學 (以下簡稱甲方)  
Parties: National Chin-Yi University of Technology (NCUT as "The Host")  
Le Garden House, LLC (以下簡稱乙方)  
Le Garden House, LLC (LGH as "The Site")

茲經雙方同意辦理甲方學生海外實習合作，並議定互相履行事項如次：

This Deed witnesses that in consideration of the mutual promises contained as follow, the parties agree:

一、乙方同意成為甲方之海外實習機構，並與甲方相互配合辦理下列事項：

A. The Site agreed to be an overseas internship institution with the Host to handle the following matters:

- (一) 提供實習名額參名，辦理相關課程之海外實習合作；  
(a) Provide an opportunity for 3 students to acquire experience in a professional setting prior to graduation for the overseas internship courses;
- (二) 學生實習期間，乙方提供實習相關環境及設備(以乙方能提供之現有設備為限，如需費用依乙方相關管理規定辦理)；  
(b) During internship, the Site will supply suitable experiences, supervisors, and facilities readily available for the educational experience. (If necessary, interns will pay for the fee by the regulations of the Site.);
- (三) 依據本校校外實習課程開設要點規範，海外實習以學期、學年開設為限；  
(c) Based on NCUT specification of practicum, internship program limit in term of semester or full year;
- (四) 實習工作內容：土地開發實務、空間設計規劃；  
(d) Internship Plan: Practice of Land Development and Spatial Design & Planning;
- (五) 遴選並推介資深優良工作人員擔任實習期間之指導老師，並於學期結束前核定實習成績給予甲方；  
(e) The Site will assign supervisor as mentor and approve internship results in the end of semester to the Host;
- (六) 協同授課教師和乙方人員研商訂定實習計畫；  
(f) Invite instructors and supervisor of the Site to set up the internship program;
- (七) 參與實習生之各項實習相關活動；  
(g) Participate in practicum of interns at the Site; and
- (八) 實習生不得從事危險、違法或與實習無關之工作。  
(h) The Site will provide adequate works without any dangerous, illegal or unrelated situation.

二、基於平等互惠原則，甲方協助乙方下列事項：

B. It is mutually beneficial for the Host to support the Site as following tasks:

- (一) 相關議題之諮詢與研究；  
(a) Consultation and research of related issues;
- (二) 協助辦理各項相關活動；  
(b) Assist to deal with any relevant activities; and
- (三) 甲方所推薦之實習生應符合下列條件：  
(c) Interns recommended by the Host should meet the following conditions:
  1. 符合甲方校外實習辦法規範之學生；  
i. Students engaged in the internship must retain the requirement of specification for the Host;
  2. 具備外語能力且經甲方甄選錄取者；  
ii. While engaged in the internship, the students must retain the requirement of specification for the Have skills of foreign language and the admission by selection of the Host; and
  3. 無任何不良習性或不當嗜好者。  
iii. Without any bad habits or inappropriate addictions.

- (四) 甲方所推薦之實習生，仍需經乙方篩選同意後始能至海外實習；  
(d) The recommended interns should get the final agreement with double checked by the Site; and

(五) 協助乙方監督並輔導學生進行實習：

- (e) Instruct and tutor the interns underway by the Host.
1. 約束選派實習生，切實遵守乙方所安排工作與作息規定；
    - i. Restricting interns comply with all lawful and reasonable directions and instructions given by the Site;
  2. 編製提供實習生名單、報到回條、實習考核、實習成績評定等資料；
    - ii. Provide related information about: interns list, registration confirmation, internship inspection and evaluation of internship result; and
  3. 安排輔導老師實地視導，並透過電郵、視訊或其他方式瞭解實習生的學習情況。
    - iii. Designate liaison instructors to interns for accreditation on-site, and remotely inspect by E-mail, On-line Video or other Distance Educations Regularly.

三、實習期間以不支薪為原則，乙方得提供住宿資訊並協助實習生進行洽詢，往返機票、交通、生活、住宿、簽證、身體健檢或其他相關費用支出，概由實習生自負。在不支薪的前提下，乙方(願意 不願意)另外酌予提供獎助金或津貼。

- C. Unless negotiated between the Site and interns, internship students is not entitled to any monetary for services performed at the Site. Expenses about: Air tickets, transportation, living, accommodation, visa and body health check and other relevant fees, shall charge by interns. The Site might only help to query or supply information of accommodation. Under the premise of monetary unpaid, the Site is (willing unwilling) to provide grants or subsidies additionally to remuneration.

四、實習生於乙方海外實習期間，如有未按規定從事實習工作或其他不適任情事等，經規勸仍無法改善者，經乙方提出得隨時終止實習，實習生不得異議。

- D. the Site may remove the Interns for violating rules and regulations or for such actions as the Site views as detrimental to its operations. The Site will consult with the Host before final action is taken or terminate the Internship anytime for those who are unrepentant must accepts such sole discretion.

五、甲乙雙方應指定專責單位或專人辦理實習期間聯絡事宜，彼此保持密切聯繫，增進雙方合作，以落實實習制度。

- E. Each party will designate a Liaison for communications to Internship coordination.

六、實習期間學生保險事宜，由甲方辦理。

- F. the Host will cover the Insurance of Interns.

七、本契約書自簽署完成之日起生效，為期1年。

- G. This Deed will be constraint due to signing Date for one year.

八、本契約如有未盡事宜，由甲乙雙方商議修正，增訂之。

- H. The parties may modify this Deed by a subsequent written agreement executed between negotiation.

九、本契約書正本兩份，雙方各執一份。

- I. This Deed oppose two copies, each party will hold an original document.

十、契約內容不得與政府法令及乙方現行法規暨相關規定抵觸。

- J. This Deed is entered into pursuant to and under the authority granted by the laws of each party. The provisions of this Deed shall be construed to conform to those laws in the public.


合約簽定單位：  
Authorized Signatures:



甲方  
The Host Party

學校：國立勤益科技大學  
Institution: National Chin-Yi University of Technology (NCUT)  
校長：趙敏勳  (簽章)  
President: Min-Shiun Chao (Signature)  
校址：41170 臺中市太平區坪林里中山路二段 57 號  
Address: No.57, Sec. 2, Zhongshan Rd., Taiping Dist., Taichung 41170, Taiwan (R.O.C.)

乙方  
The Site Party

合作機構：Le Garden House, LLC  
Cooperate: Le Garden House, LLC (LGH)  
代表人：劉宜芳  (簽章)  
Representative: Yvonne Liu (Signature)  
公司地址：152 N. 3rd Street, #900, San Jose, CA 95112  
Address: 152 N. 3rd Street, #900, San Jose, CA 95112

2015年11月26日

Page 3 of 3